

IDEAL LIBRARY

理 / 想 / 藏 / 书

CUORE

爱的教育

[意大利] 亚米契斯 著 刘月樵 译



光明日报出版社



CUORE

爱的教育

[意大利] 亚米契斯 著

刘月樵 译

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记/(意)万巴原著;童丹编译.--上海:
上海人民美术出版社,2012.2
(世界经典文学名著博览:青少年版)
ISBN 978-7-5322-7827-5

I. ①淘… II. ①万… ②童… III. ①儿童文学-日
记体小说-意大利-近代-缩写 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第015323号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社(日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■淘气包日记——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 童 丹
责任编辑 / 张 燕 王冬冬
封面绘画 / yesbook
插图作者 / 金色森林
设计制作 / 王 超 朱雯雯
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 11.5 彩色插图 / 10幅
版次 / 2012年4月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7827-5
定价 / 15.00元

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

前 言



万巴（1858—1920），意大利著名儿童文学作家和诗人，生于佛罗伦萨。他一生写过许多作品，其中最受欢迎的就是《淘气包日记》。这是一本在西方世界家喻户晓的经典著作，与《爱的教育》齐名，100年来畅销不衰，原书再版120余次，被译成39种文字，成为享誉世界的成长教科书，影响了一代又一代的读者。

《淘气包日记》是一部自传体小说，主人公是一个九岁的小男孩，人们称他为淘气包加尼诺。加尼诺在自己的生日那天收到了一本日记本，于是他决定像姐姐们那样学写日记。日记记载了他在半年时间里把家里搅得天翻地覆的传奇经历：他在姐姐的婚礼上把鞭炮拴在了姐夫的扣眼上；他在客厅里表演魔术，差点儿射瞎了客人的眼睛；他在家玩钓鱼，却钓下了一个老人的牙齿；他出于好



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

奇，在火车上拉下了紧急制动闸；他自己弄了一个动物园，挂在树上的“猴子”竟是邻居家的小孩……

《淘气包日记》不仅仅是一部恶作剧大全，一本让人捧腹大笑的少儿读物，更重要的是揭示了家庭教育与学校教育存在的问题，引人深思，启发人们对孩子进行真正的爱的教育。书中以小主人公天性率真的视角讲述了发生在身边的一个个故事，同时也阐明了一个道理：教育不仅仅是知识的传授，更重要的是对孩子进行情感与心灵的沟通，走进孩子的内心世界。

本套世界经典文学名著丛书，精选了数百年来最受欢迎的世界儿童文学作品，我们希望每个孩子都能快乐地徜徉在美丽的书海中，享受这些优美文字所带来的一个又一个惊喜！

编 者

2012年1月

感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作，受了感动，唤醒或更增强了他的良知和爱心，我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费，我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行，抱着对读者负责的态度，不懂装懂，不胡编乱造，不哗众取宠，不图名图利，而是遵循着某位翻译家的话：“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。当然，恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准，但我却力图做到“老老实实”地翻译；可以大言不惭地说，未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过，翻译作品不但要经得起读，而且还要经得起对（校对）。如果只图表面上的语言通畅，甚至文辞华丽，但与原文对照，却错译、漏译不少，甚至大相径庭，恐怕也不能算是好翻译。难怪有人说，翻译如同写作，既反映出一个人的翻译观，又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者，尤其是意大利语界的同行，能有机会，也有耐心读读此书。我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见，在此提前致谢。

刘月樵

2005 年金秋于北京

刘月樵，生于1940年，河北省乐亭县人。中国意大利文学研究会理事。主要译作：《木偶奇遇记》、《爱的教育》、《中国走向2000年》（合译）、《马来亚海盗》（合译）、《天上的门》（合译）等。

主要人物表

恩里科	本书主人公。一个刚上小学四年级的意大利小男孩。出生在知识分子家庭，由于父亲的引导和教育，纯真善良，学习勤奋，待人诚恳、友善。
加罗内	恩里科的同学、好友。一位高个子的男孩，是非分明，敢于和邪恶抗争，常常保护弱小的同学。
德罗西	品学兼优，担任着级长。他待人和气，活泼可爱。
普雷科西	铁匠的儿子，身体瘦弱，学习十分用功。原来常遭受酗酒的父亲的打骂，但总是忍气吞声，不愿让同学知道。后通过努力获得奖章，也使得父亲发生改变。
科雷蒂	木材零售商的儿子，很小便为父母分担家务。学习刻苦，就连干活时也在默记功课。他性情活泼，很懂礼貌。
克罗西	卖菜人的儿子，略有残疾，父亲曾坐过监牢。
斯塔尔迪	长相不太好看，有坚忍心，学习刻苦，爱读书，自己买了很多书，在家设了个小小

	的图书馆，曾带恩里科去参观。
弗兰蒂	调皮鬼，喜欢嘲弄人，欺负弱小，捣乱，偷窃，有许多恶习。他不爱学习，屡教不改后被学校斥退。
沃蒂尼	出身富裕家庭，骄奢专横，目中无人。好嫉妒。
诺比斯	富家子弟，十分傲慢，从不团结同学，还常常嘲讽人。



目录

9月	1
10月	6
11月	38
12月	53
1月	79
2月	106
3月	169
后 记	174

校长（十八日，星期五）	41
士兵（二十二日，星期二）	43
内利的保护人（二十三日，星期三）	46
班级第一名（二十五日，星期五）	48
伦巴第的小哨兵（每月故事）（二十六日，星期六）	50
穷人（二十九日，星期二）	56
十二月份	58
商人（一日，星期四）	58
虚荣心（五日，星期一）	60
头场雪（十日，星期六）	62
小泥瓦匠（十一日，星期日）	64
一个雪球	66
女老师们（十七日，星期六）	69
在受伤者的家里（十八日，星期日）	71
佛罗伦萨小抄写员（每月故事）	73
意志（二十八日，星期三）	80
感恩（三十一日，星期六）	82
一月份	84
代课老师（四日，星期三）	84
斯塔尔迪的藏书室	86
铁匠的儿子	88
一次美好的看望（十二日，星期四）	91
维托里奥·埃马努埃莱的葬礼（十七日）	93
被赶出学校的弗兰蒂（二十一日，星期六）	95
撒丁岛的小鼓手（每月故事）	97

热爱祖国（二十四日，星期二）	106
嫉妒（二十五日，星期三）	108
弗兰蒂的母亲（二十八日，星期六）	110
希望（二十九日，星期日）	112
二月份	114
发得好的一枚奖章（四日，星期六）	114
良好的愿望（五日，星期日）	118
玩具火车（十日，星期五）	120
傲慢（十一日，星期六）	123
工地受伤者（十三日，星期一）	125
囚犯（十三日，星期五）	127
塔塔的护工（每月故事）	131
作坊（十八日，星期六）	140
马戏团的小丑角（二十日，星期一）	142
狂欢节的最后一天（二十一日，星期二）	146
盲童（二十四日，星期四）	149
生病的老师（二十五日，星期六）	156
道路（二十五日，星期六）	158
三月份	160
夜校（二日，星期四）	160
打架（五日，星期日）	162
孩子们的家长（六日，星期一）	164
七十八号（八日，星期三）	166
一个夭折的孩子（十三日，星期一）	169
三月十四日的前夕	171

发奖（十四日）	173
吵架（二十日，星期一）	179
我的姐姐（二十四日，星期五）	181
罗马涅小英雄的鲜血（每月故事）	183
濒死的小泥瓦匠（二十八日，星期二）	190
卡沃尔伯爵（二十九日，星期三）	194
四月份	196
春天（一日，星期六）	196
翁贝托国王（三日，星期一）	198
幼儿园（四日，星期二）	203
上体操课（五日，星期三）	207
我父亲的老师（十一日，星期二）	210
恢复健康（二十日，星期四）	221
工人朋友们（二十日，星期四）	223
加罗内的母亲（二十九日，星期六）	225
朱赛佩·马志尼（二十九日，星期六）	227
公民的英勇行为（每月故事）	229
五月份	234
佝偻病患儿（五日，星期五）	234
牺牲（九日，星期二）	237
火灾（十一日，星期四）	239
从亚平宁山脉到安第斯山脉（每月故事）	243
夏天（二十四日，星期三）	277
诗歌（二十六日，星期五）	279
聋哑女（二十八日，星期日）	282

六月份	290
加里波第（六月三日，明天是国庆日）	290
军队（十一日，星期日）	292
意大利（十四日，星期二）	294
三十二度（十六日，星期五）	296
我的父亲（十七日，星期六）	299
在乡下（十九日，星期一）	301
为工人们发奖（二十五日，星期日）	305
我去世的女老师（二十七日，星期二）	308
感谢（二十八日，星期三）	311
轮船失事（每月故事）	313
七月份	321
我母亲的最后一页（一日，星期六）	321
考试（四日，星期二）	323
最后的考试（七日，星期五）	326
告别（十日，星期一）	329



9月20日

历史上的今天是个特别的日子——意大利军队——进入罗马。同时，今天还是我的生日。

在这一天我收到了许多礼物，现在便将礼品列举如下：

一、爸爸送我一把可以打靶的手枪，要知道，这东西对我而言可是必备品。

二、姐姐阿达送给我一件小方格的衬衣，可我对衣服丝毫不感兴趣，如果她送我玩具会更好些。

三、维基妮娅姐姐知道我非常喜欢钓鱼，她送了我一副可以拆成一节一节的精致的钓鱼竿，还附有鱼钩和鱼线。我很喜欢这件礼物。

四、露伊莎姐姐送的礼物很普通，一个文具盒和一支红蓝铅笔。

五、妈妈送的礼物最得我心，我觉得它是最好的一件礼物——一个日记本。

有了它，我便可以把自己的想法和经历过的事情都一一记下来。它的



外观很漂亮，就像一本封皮是绿绸做的书，翻着那一页页带着清香的白白的纸，我一时还不知该怎么填满它。

我的姐姐们每天临睡前都会在她们的日记本上写下这一天所发生的事情。我曾经多么羡慕她们，我曾经多么渴望拥有一个属于自己的日记本，这样我就可以在上面写下我的所有回忆。现在，我的梦想成真了！真开心！不过我还真不知道该写些什么。

有办法了！既然不知道怎么写，那就先抄一段学习一下吧。抄谁的呢？嗯，就抄一段阿达姐姐的日记吧，正好她和妈妈去别人家做客去了。打定主意之后，我立刻付诸行动。我来到阿达的房间，打开她书桌的抽屉，取出了她的日记。

抄哪一篇好呢？我犯难了。还是先看看内容再说吧。于是，我坐在书桌前，捧着阿达的日记读了起来：

“唉！那个小老头今晚又来我家了！我真不想再见到他！我不喜欢他！一点也不喜欢！妈妈说，他很富有，如果他向我求婚，我应该答应！天啊，这是不可能的，我和他不但没有共同语言，就连穿衣的品位也不在一个档次上……昨天晚上，他离开时，出于礼貌我将他送到了门口，当时，门口只有我和他两个人，他竟然趁机想要吻我的手，我一脸厌恶地跑开了。哦！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可他只是一个小小的穷职员。生活实在是太令人失望了……”

读到这里，我停了下来，我决定就抄这几行。于是，我立马行动，很快就已经抄满两页纸了。临睡前，我又打开了我的日记，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

和平常一样，八点左右的时候，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他不



仅人长得老成，还一肚子坏水……姐姐们取笑他是完全可以理解的！而我呢，正在客厅里欣赏着我的日记。忽然，他对我尖声叫喊起来：“哎哟，我们的加尼诺在看什么好东西啊？”我根本没有多想，就把日记递给了他，他当着全家人的面大声地念了起来。

刚开始，妈妈和姐姐们边听边笑。可当他念到我从阿达日记上抄的那一段时，他怒吼起来，使劲撕扯日记本。可这日记本很结实，他撕了半天也没把它撕破。最后，他停止了撕扯，来到我的面前，一本正经地问我：

“告诉我，加尼诺，你为什么要写这些混账话？”

我回答说：“抱歉，那并不是什么混账话，那都是从我大姐的日记本上抄来的。我想你应该去问问她，她绝对比我更有发言权。”

说完，我瞟了卡皮塔尼先生一眼，他板着脸，一言不发地起身离开了。真是太没教养了！

卡皮塔尼先生走后，妈妈冲我大嚷：“瞧瞧，这都是你干的好事！”而早就惊呆了的阿达，此时终于吓得哭出声来。

于是，她们都忙着去安抚阿达。我还是睡我的觉去咯！

令我高兴的是，我已经在我亲爱的日记本上写满整整三页了！

9月21日

噢！真不幸！自从发生上次的事情后，我就在这个家里待不住了。

全家人都说：由于我的过错，把一门上好的亲事给搅黄了。要知道，这门亲事如果能够慢慢发展下去，应该会挺不错的。毕竟，像卡皮塔尼先生这样条件的丈夫是可遇而不可求的，怎么说他一年也有二万里拉的收

入。就因为我，阿达将受到惩罚，说不准她会一辈子像贝蒂纳姑妈那样成为老姑娘，等等，诸如此类没完没了的念叨。

我就纳闷啦，我只不过是从姐姐的日记上摘抄了一段，这究竟是犯了什么大错误？

哼！我发誓，从今以后，我的日记都由我自己来写，因为姐姐的这些混账话令我很扫兴。

昨晚的事情过后，今天早上家里气氛有些异样，都十二点多了还没开饭。我肚子饿得咕咕直叫，便轻轻走进餐室，从食品柜里拿了三个小面包、一大串葡萄和一把无花果，然后夹上鱼竿到河边安静地吃起来。饱餐一顿后我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼，突然，我觉得鱼竿被什么拽一下。也许是我身体太前倾了，“扑通”一声我便掉进了河里！就在我掉进河里的一瞬间，我没来得及想其他事情，只是想到：这下子爸爸、妈妈、姐姐将会因为身边没有我而庆幸了！他们再也不会说是我把家给毁了！他们也不用再叫我“捣蛋鬼”这个令我生气的外号了！

我在水中一路往下沉，就当感觉到被两只有力的胳膊提起来时，我失去了知觉。半晌，我终于深深地吸了一口九月的新鲜空气，立刻感觉好多了。我问把我救起来的撑船人，是否把我心爱的钓鱼竿也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时，我不明白妈妈为什么哭得那么伤心。我告诉她，我已经没事了，但妈妈的眼泪仍然像流不完似的。现在我很高兴我掉到了河里，很高兴我经历了生死考验！否则，我也不会得到这么多人的关心。

露伊莎小心翼翼地将我抱上床，阿达给我端来了一碗热气腾腾的汤，家里人都围在我身边，连用人们也是如此，一直到吃饭时才离去。临下楼